

Francisco Sáez Raposo ed. *La puesta en escena en el teatro español del primer Siglo de Oro (1500-1600)*

Daniele Crivellari, **Estrategias de construcción del espacio en el primer Lope: algunas observaciones sobre *El galán escarmentado***

Abstract: Taking as a point of departure the segmentation on an early play by Lope de Vega, *El galán escarmentado*, this article examines different strategies of construction of the represented and the diegetic dramatic spaces. In particular, this paper focuses on the relationship between the on-stage and the extra-scenic spaces, going from evocation to representation (and vice versa), and analyzing the interaction of the spatial element and the other dramatic axes of this *comedia*.

Resumen: El presente trabajo, a partir de la segmentación de una obra temprana de Lope, *El galán escarmentado*, ahonda en las distintas modalidades de construcción del espacio, tanto representado como diegético. En particular, el artículo se centra en las relaciones que se establecen entre espacio escénico y extraescénico, sobre todo pasando de la evocación a la representación (y viceversa), gracias al análisis de la interacción entre el elemento espacial y las demás coordenadas dramáticas de la comedia.

Keywords: Lope de Vega; dramatic space; segmentation of the dramatic text; *El galán escarmentado*; strategies of construction of the space in the *comedia*.

Palabras clave: Lope de Vega; espacio dramático; segmentación de la comedia; *El galán escarmentado*; modalidades de construcción del espacio.

Alejandro García-Reidy, **La fuerza de la historia representada: la puesta en escena del primer teatrohistórico de Lope de Vega y William Shakespeare**

Abstract: In this article I examine some essential elements of the staging of Lope de Vega's and William Shakespeare's earliest historical plays, all of them from the period 1580-1600: *Los hechos de Garcilaso y moro Tarfe*, *El casamiento en la muerte*, *El cerco de Santa Fe e ilustre hazaña de Garcilaso de la Vega*, and the *Henry VI* trilogy. My analysis is based on the need to integrate staging with the meaning of what is performed on stage, and do so with a comparativist perspective that shows common traits among early modern European theater. We will find that certain staging decisions aim to focus a series of meanings that are coded in performed history. In this sense, my article focuses on two key ideas of the way Lope and Shakespeare dramatized history: its use to reflect on the idea of nation and the attention paid to the role of the individual in historical events.

Resumen: En este artículo examino algunos aspectos esenciales de la puesta en escena de los primeros dramas históricos profanos de Lope de Vega y William Shakespeare, todos ellos del período 1580-1600: *Los hechos de Garcilaso y moro Tarfe*, *El casamiento en la muerte*, *El cerco de Santa Fe e ilustre hazaña de Garcilaso de la Vega*, y la trilogía de *Henry VI*. Mi análisis parte de la necesidad de integrar la puesta en escena con el sentido de lo representando sobre los tablados, y hacerlo con una mirada comparatista que permita destacar perspectivas comunes en el teatro europeo altomoderno. De esta manera se observa que las decisiones escénicas buscan realzar una serie de sentidos que están codificados en la historia representada. En concreto, mi estudio se articula a partir de dos ideas claves en la aproximación de Lope y Shakespeare a la

dramatización de la historia: su uso para reflexionar acerca de una idea de lo nacional, y la atención que se presta al individuo en el devenir histórico.

Keywords: Lope de Vega, William Shakespeare, staging, ideology, history plays, *Los hechos de Garcilaso y moro Tarfe*, *El casamiento en la muerte*, *El cerco de Santa Fe e ilustre hazaña de Garcilaso de la Vega*, *Henry VI* trilogy

Palabras clave: Lope de Vega, William Shakespeare, puesta en escena, ideología, dramas historiales, *Los hechos de Garcilaso y moro Tarfe*, *El casamiento en la muerte*, *El cerco de Santa Fe e ilustre hazaña de Garcilaso de la Vega*, trilogía de *Henry VI*

Javier San José Lera, **Lucas Fernández 1514-2014. Del texto a la escena**

Abstract: This paper aims at analyzing the theatrical resources behind the dramatic texts in Lucas Fernández's plays, collected in his *Farsas y églogas al modo y estilo pastoril y castellano*, published in Salamanca in 1514. It suggests the need to take into account the performative approach of those dramatic texts, conveyed to posterity in printed formats which disregarded the fact that they were meant for theatrical performance. So those literary texts were institutionalized without the theatrical dimension, thus losing track of the mixture of various languages and the complexity of signs generated by drama. The journey from text to stage of Lucas Fernández's plays (through different stage spaces, ceremonial contexts, dramatic and gestural spaces, sound staging and scenography) allows us to assess them in their full performative dimension.

Resumen: Este trabajo trata de analizar los recursos de la teatralidad que esconde el texto dramático de las obras de Lucas Fernández, recogidas en *sus Farsas y Églogas al modo y estilo pastoril y castellano*, publicadas en Salamanca en 1514. Propone así la necesaria consideración de la perspectiva escénica en unos textos teatrales, transmitidos a la posteridad desde unos formatos impresos que no tuvieron en consideración la representación e institucionalizaron el texto literario al margen de su dimensión teatral, haciendo perder de vista la suma de lenguajes y la densidad de signos que genera el teatro. El recorrido por los espacios escénicos, los contextos celebrativos, los espacios dramáticos, escenográficos, lúdicos y sonoros de estas piezas permite revalorizar los textos dramáticos de Lucas Fernández en su justa dimensión representacional o *performativa* de textos escénicos.

Keywords: Lucas Fernández, *Farsas y églogas 1514*, text and stage.

Palabras clave: Lucas Fernández, *Farsas y églogas 1514*, texto dramático, texto escénico.

Natalia Fernández Rodríguez, **Imaginería sacra y espacios pictóricos en las comedias de santos de Lope de Vega**

Abstract: Departing from the concepts of visualism and theatricality understood as the base of baroque world view, a reflection about the presence of a pictorial-based expressiveness in the performance of Lope's *comedias de santos* is suggested. Besides the analysis of the suitable contexts and staging procedures associated to the appearance of sacred images on stage, static performances, closer to painting than to drama, are also taken into account as a device which contribute to create a transcendent meaning which is essential to hagiographical *comedias*.

Resumen: A partir de la reflexión sobre las nociones de visualismo y teatralidad entendidas como claves de la cosmovisión de la época barroca, se reflexiona sobre la presencia de un modo de expresión pictórico en la proyección escénica de las comedias de santos de Lope de Vega. Aparte del análisis de los contextos y modos de aparición de las imágenes sagradas sobre las

tablas, se valora también cómo las escenificaciones estáticas, más próximas a la expresión pictórica que dramática, contribuyen a crear esa proyección de trascendencia característica de las comedias hagiográficas.

Keywords: Lope de Vega, comedia de santos, painting, theatricality, sacred imagery, staging.

Palabras clave: Lope de Vega, comedia de santos, pintura, teatralidad, imaginería sacra, puesta en escena.

Javier Rubiera, **Restitución textual y visualización espacial: dos casos en *Lo fingido verdadero***

Abstract: This article examines two textual transmission problems related to *Lo fingido verdadero* by Lope de Vega. Menendez y Pelayo's edition of this play in 1894 contains two mistakes concerning the wrong insertion of a comma (during the very important baptism scene of act 3) and of a "c" which changes the word "loa" in "loca" (in the stage direction that introduces Ginés acting before the Emperor in act 2). Since then, modern editions (and translations) repeat this two apparently "insignificant" mistakes that, nevertheless, the article reveals to be very significant in order to interpret the scenes properly and to do the imaginative reconstruction of the performance that the dramatic text was destined to evoke.

Resumen: En este artículo se examinan dos problemas de transmisión textual relacionados con *Lo fingido verdadero* de Lope de Vega. Al editar esta obra en 1894, Menéndez y Pelayo comete dos errores: uno al introducir indebidamente una coma (en una acotación durante la importante escena del bautismo en el acto tercero); el otro al insertar una « c » que hace cambiar la palabra "loa" en "loca" (en la acotación que presenta a Ginés durante su actuación ante el César en el acto segundo). Desde entonces, tanto las ediciones modernas como algunas traducciones han repetido estos dos errores aparentemente "insignificantes". El artículo muestra, sin embargo, que estos detalles cobran significación especial a la hora de interpretar correctamente las escenas correspondientes así como al reconstruir imaginativamente la representación a la que apunta el texto dramático.

Keywords: Lope de Vega, *Lo fingido verdadero*, textual criticism, imaginative reconstruction of the performance, Menéndez y Pelayo, interpreting the Comedia.

Palabras clave: Lope de Vega, *Lo fingido verdadero*, crítica textual, visualización espacial, Menéndez y Pelayo, interpretación de la comedia.

Ana Isabel Montero, **The Elusive Threshold: Textual and Sexual Transgression in the 1499(?) Edition of *Celestina***

Abstract: This article examines the controversy inherent in *Celestina* and how editors, critics, and translators have unsuccessfully attempted to impose a fixed interpretation on the work. Focusing on the first known edition of the *Comedia* and on its illustrations, this study will show how *Celestina*, as a book and a woman, cannot be owned.

Resumen: Este artículo examina la controversia intrínseca a *Celestina* y cómo editores, críticos y traductores han intentado infructuosamente imponer una interpretación fija sobre la obra. Enfocándose en la primera edición conocida de la *Comedia* y en sus ilustraciones, este estudio mostrará cómo *Celestina*, como libro y mujer, no puede ser poseída.

Keywords: Celestina, controversy, editions, illustrations

Palabras Clave: Celestina, controversia, ediciones, ilustraciones

Francisco Calero, *Ingenioso and ingenio in the Quixote*

Abstract: This article analyses the meaning of the adjective *ingenioso* present in the *Quixote*'s title. By examining its meaning in Classical and Renaissance Latin authors, we conclude that *intelligence/intelligent* (together with *imagination, imaginative*) is the keynote to determine the adjective's meaning.

Resumen: En este trabajo se investiga el significado del adjetivo *ingenioso*, presente en el título del *Quijote*. Mediante el examen de su significado en los autores latinos clásicos y renacentistas se llega a la conclusión de que la nota predominante es la de *inteligente*, a la que acompaña la de *imaginativo*.

Keywords: Wit, Latin Classics, Vives, Huarte de San Juan

Palabras-clave: Ingenio, clásicos latinos, Vives, Huarte de San Juan

Jonathan O'Conner, *The Last Will and Testament of the Canon and Obrero Diego López de Ayala: Personal Legacy, Family Dynasty, and the Finances of Toledo Cathedral in the 16th Century*

Abstract: This article revises our understanding of the identity and later life of the important 16th-century Spanish canon, Diego López de Ayala. A variety of primary sources from multiple archives help clarify the canon's true lineage and his preoccupations with personal and family legacy, jeopardized by political and financial turmoil at Toledo Cathedral. The article also presents the first published transcription of this important figure's last will and testament. Despite the canon's attempts to secure his personal legacy for generations to come, the cathedral debts for which he and his heirs were held responsible eroded both his wealth and his reputation.

Resumen: Este artículo analiza la identidad y vida del canónigo catedralicio Diego López de Ayala. Una gran variedad de fuentes primarias clarifican su linaje y preocupación por su legado personal y familiar, con las dificultades experimentadas por ambos a causa de motivaciones políticas y financieras en la catedral toledana. También se ofrece por vez primera edición de su testamento y última voluntad. A pesar de sus esfuerzos por asegurar que sus bienes pasasen a su familia, las deudas catedralicias por las que tanto como él como sus herederos fueron hechos responsables socavaron su fortuna y reputación.

Keywords: Diego López de Ayala, Toledo Cathedral, Last will and testament, Personal legacy, Family dynasty, *Mayorazgo*, Cathedral *Obra* finances

Palabras clave: Diego López de Ayala, Catedral de Toledo, Testamento y Mandas, Legado personal, Dinastía Personal, *Mayorazgo*, *Obra* catedralicia (finanzas)

Rolando Pérez, *Nietzsche's Reading of Cervantes' "Cruel" Humor in Don Quijote*

Abstract: This article deals with Friedrich Nietzsche's reading of *Don Quijote* and particularly the German philosopher's suggestion that contrary to the way it was read in the nineteenth century, and perhaps to some extent the way it is still read today (under the influence of the Romantic tradition), the protagonist was not seen in the seventeenth century as an idealistic hero, a Spanish "Christ" who dies in the name of his ideals (Unamuno), but instead as a ridiculous

madman, which people laughed at with all the festive cruelty of good conscience (in the absence any feeling of Christian guilt). Whether one agrees with Nietzsche's reading or not, Nietzsche's quasi Romantic interpretation of *Don Quijote* in *Genealogy of Morals*, importantly calls attention to the fact that literary texts are cultural and historical products that should be considered from an immanent perspective.

Resumen: Este artículo trata con la lectura de *Don Quijote* de Federico Nietzsche, y en particular la propuesta del filósofo alemán que, a diferencia de la manera en que la obra se leyó en el siglo XIX y quizás hasta cierto punto se siga leyendo hoy en día (bajo la influencia de la tradición Romántica), el protagonista no fue visto en su época como un héroe idealista, un "Cristo" español que al final muere en nombre de sus ideales (Unamuno), sino como un loco ridículo de quien la gente se reía con toda la alegría festiva de una buena conciencia (sin ningún sentido de culpabilidad cristiana). Estemos o no de acuerdo con la lectura de Nietzsche, la interpretación cuasi Romántica del *Quijote* que Nietzsche nos presenta en *La genealogía de la moral*, es importante por llamarnos la atención al hecho que tal textos literarios son productos culturales e históricos, que han de ser considerados desde una perspectiva inmanente.

Keywords: Miguel de Cervantes, *Don Quijote*, Friedrich Nietzsche, *Genealogy of Morals*, Humor

Palabras clave: Miguel de Cervantes, *Don Quijote*, Federico Nietzsche, *La genealogía de la moral*, Humor

Alba María García Fernández. **Valladolid, 1600. La entrada de Felipe III y Margarita de Austria a través de una *relación* manuscrita inédita**

Abstract: On July 19th, 1600 the young monarchs Felipe III and Margarita de Austria entered Valladolid. What could have been an uneventful occurrence, became (due to special circumstances, character and denouement) became an event of unusual significance for a city that a few months later would be the capital of the Spanish Monarchy. By utilizing a previously-unpublished manuscript account of this event held at the British Library, we discuss several aspects and implications of this royal visit.

Resumen: El día 19 de julio del año 1600 entraron en Valladolid los jóvenes reyes Felipe III y Margarita de Austria. Lo que podría tratarse de un suceso cotidiano, debido a lo especial de sus circunstancias, su carácter y desarrollo, se tornará en un acontecimiento de excepcional trascendencia para una ciudad, que unos meses después se convertirá en la capital de la Monarquía de España. En este artículo empleando una *relación* manuscrita inédita conservada en la *British Library*, abordamos los múltiples aspectos y las implicaciones que conllevó la visita regia.

Keywords: Felipe III, Margarita de Austria, Valladolid, *Relación*, Royal Entrance, Court Ceremonies

Palabras Clave: Felipe III, Margarita de Austria, *Relación*, Entrada Real, Ceremonias cortesanas

J. Michael Fulton, **Solitude and Solace: The Impact of Physical Confinement and Social Isolation on Fray Luis de León**

Abstract: Fray Luis de León's Inquisitorial trial (1572-76) is one of the best-known incidents of Spain's Early Modern Period. However, since the Holy Office forbade prisoners from revealing

any information about their experiences, there is scant evidence of how this episode impacted the famous professor of theology. Recently, medical and psychological research has broadened our knowledge of the effects of stress and social isolation. This literature offers new insights on traumatic experiences like the one Fray Luis endured. The current study summarizes recent findings about the physiological and emotional effects of trauma. It then analyzes the Inquisitorial trial record, in order to identify evidence of the types of stress that are associated with long-term imprisonment. Finally, it examines the Spanish works of Fray Luis, in order to highlight personality traits that helped him cope with nearly five years of social isolation.

Resumen: El proceso inquisitorial de Fray Luis de León (1572-76) es uno de los episodios más conocidos del Siglo de Oro español. Sin embargo, ya que la Inquisición mandó que los prisioneros no divulgasen ningún detalle de sus experiencias, hay muy escasa evidencia de cómo este incidente afectó al famoso profesor de teología. En los últimos años, la investigación médica y psicológica ha profundizado nuestro conocimiento sobre los efectos del estrés y del aislamiento social. Esos estudios ofrecen nuevas perspectivas sobre experiencias traumáticas como las que padeció Fray Luis. Este trabajo resume la investigación reciente sobre los impactos fisiológicos y emocionales del trauma. Luego, analiza los documentos inquisitoriales sobre el proceso, para identificar evidencia de los tipos de estrés que se asocian con el encarcelamiento extendido. Finalmente, examina las obras castellanas de Fray Luis, para subrayar rasgos de su personalidad que le ayudaron a superar el estrés de casi cinco años de aislamiento social.

Keywords: Fray Luis de León, Inquisition, Stress, Social Isolation, Personality Traits, *De los nombres de Cristo*, *ab ipso ferro*, Solitude.

Palabras clave: Fray Luis de León, Inquisición, estrés, aislamiento social, rasgos de personalidad, *De los nombres de Cristo*, *ab ipso ferro*, soledad.

Jezabel Koch, **La teoría literaria medieval como inscripción espacial: poéticas castellanas del siglo XV**

Abstract: This article reviews the multifaceted Castilian poetics of the period 1400-1500 with the understanding that each of the treatises analyzed creates a material, symbolic or imaginary space that allows the emergence of poetry itself.

Resumen: El presente trabajo se delinea como un intento por abordar la profusa variedad de líneas de reflexión poética castellana que tienen lugar a lo largo de la centuria que abarca el mil cuatrocientos, partiendo de la convicción de que la reflexión teórica propuesta por cada uno de los tratados abordados supone la construcción de un espacio (sea éste material, simbólico o imaginario) que posibilita la emergencia de la poesía misma y de su ejercicio.

Keywords: Literary Theory, Castilian Poetry, 15th Century, Spaciliaty, Medieval Literature

Palabras clave: Teoría literaria, poesía castellana, siglo XV, espacialidad, literatura medieval

Lucía Cotarelo Esteban, **Pedro Salinas y el amor cortés: poesía de cancionero en el siglo XX** Resumen

Abstract: The eclectic character of Pedro Salina's amorous poetic work together with his acknowledged interest in medievalism accounts for one of the least-investigated influences of his work: courtly love. Salinas uses many elements that belong to this tradition and sieves them through the grid of modernity, turning his trilogy into a testimony of the survival of this medieval cosmovision in the voice of a modern poet.

Resumen: El carácter ecléctico de la obra poética amorosa de Pedro Salinas, fundido con su reconocido interés investigador por el medievalismo, desemboca en una de las influencias menos ahondadas de su obra: la del amor cortés de la poesía cancioneril castellana. Salinas recoge y pasa por el tamiz de la modernidad numerosos elementos pertenecientes a esta tradición, convirtiendo así su aclamada trilogía en testimonio de la pervivencia de esta cosmovisión en la voz del poeta moderno.

Keywords: Pedro Salinas, Love Poetry, Courtly Love, Spanish Lyric.

Palabras clave: Pedro Salinas, poesía amorosa, amor cortés, cancionero.

Jesús Botello, “Una armada figuraron que venía”: Lepanto como écfrasis en *Los baños de Argel*

Abstract: This paper studies the use of ekphrasis in a passage of Cervantes’ *Los baños de Argel*. It is argued that the primary function of this artistic device in the play is to remember the famous war event and thus indirectly suggest an armed action against Algiers by the government of Madrid.

Resumen: Este artículo estudia el uso de la écfrasis en un pasaje de *Los baños de Argel*, de Cervantes. Se arguye que la principal función de dicho procedimiento artístico en la obra es rememorar el famoso evento bélico y sugerir así de manera indirecta una acción armada contra Argel por parte del gobierno de Madrid.

Keywords: Cervantes, Lepanto, écfrasis, Rosario, Veronés.

Palabras clave: Cervantes, Lepanto, ekphrasis, Rosario, Veronese.

José Guadalajara & Sergio Guadalajara, Un error topográfico en el *Lazarillo de Tormes*

Abstract: During the final typesetting of *Lazarillo*, the typesetter misinterpreted the spelling of a toponym and made a mistake by changing the name Hormigos into Torrijos, probably because the latter, a village also located in Toledo, was more famous than the former.

Resumen: En el proceso de composición del *Lazarillo* el cajista que dio forma al impreso a partir del manuscrito no interpretó bien la grafía de un topónimo y la transcribió mal, cambiando el nombre de Hormigos por el de Torrijos, tal vez por ser esta villa toledana más renombrada que la primera.

Keywords: *Lazarillo*, composición, Hormigos, Torrijos

Palabras clave: *Lazarillo*, typesetting, Hormigos, Torrijos

Diana Galaterra-Aima, *Topografía e historia general de Argel: testimonio de un cautivo desde el otro lado del Mediterráneo*

Abstract: *Topography and General History of Algiers* is a fascinating chronicle written by the Portuguese cleric Antonio de Sosa, who describes, from the perspective of his captivity in the late 16th century, the Algerian society under the splendor of Turkish rule. In this article, I stress the importance of knowing the author’s identity for a better understanding of the reasons that pushed its anonymous publication, and of the perspective employed by the narrator to describe and judge the life, virtues and sins of the society he observes. Also, I emphasize the complexity and inconsistencies of *Topography*. The book oscillates between a harsh attack against the

Algerian society, and praise of certain virtues of its inhabitants, between fascination for and complete rejection toward the Other.

Resumen: *Topografía e historia general de Argel* es una fascinante crónica escrita por el clérigo portugués Antonio de Sosa, quien describe, desde la perspectiva de su cautiverio hacia finales del siglo XVI, la sociedad argelina bajo el esplendor del reinado turco. En este artículo, subrayo la importancia de conocer la identidad del autor para una mejor comprensión de los motivos que empujaron su publicación anónima y de la perspectiva empleada por el narrador para describir y juzgar la vida, virtudes y pecados de la sociedad que examina. Además, me interesa resaltar la complejidad y las inconsistencias de *Topografía*. El libro oscila entre una dura invectiva contra la sociedad argelina y la alabanza a ciertas virtudes de sus habitantes, entre la fascinación por el otro y su completo rechazo.

Keywords: *Topography and General History of Algiers*, Antonio de Sosa, captivity, Ottoman Empire, renegades

Palabras clave: *Topografía e historia general de Argel*, Antonio de Sosa, cautividad, Imperio Otomano, renegados

José María Soto Rábanos, *Tratado de confesión de Juan Martínez de Almazán*

Abstract: The *Tratado de confesión (Treatise on Confessio)* by Juan Martínez Almazán (whose critical edition is included in this study) is one of those penitential treatises that enjoyed ample dissemination in the 15th century. It is a brief piece, rather unadorned from a rhetorical point of view, but practical and well-written, addressed both to confessors and penitents.

Resumen: El *Tratado de confesión* de Juan Martínez de Almazán, en romance, cuya edición crítica se incluye, es uno de los tratados penitenciales con buena difusión a lo largo del siglo xv. Es un tratado breve, sin florituras oratorias, pero práctico y bien escrito, dirigido a confesores y penitentes.

Keywords: Sin, Penance, 15th Century, Confessors, Penitents

Palabras clave: Pecado, penitencia, siglo XV, confesores, penitentes

Antonio Cortijo Ocaña, A propósito del heptacéfalo del Empurdán. Notas a propósito de *Las relaciones de sucesos sobre seres monstruosos*

Abstract: Taken as a point of departure the book by A. Mancera Rueda & J. Galbarro García, *Las relaciones de sucesos sobre seres monstruosos durante los reinados de Felipe III y Felipe IV (1598-1665)*, the author analyzes and provides a context for two flyleaves published in London in mid-17th century which are in turn based on two Spanish *relaciones* on the monster from the Ampurdán (Girona).

Resumen: Basándose en la reseña de A. Mancera Rueda & J. Galbarro García, *Las relaciones de sucesos sobre seres monstruosos durante los reinados de Felipe III y Felipe IV (1598-1665)*, el autor analiza y contextualiza dos pliegos publicados en Londres en 1655 que se basan a su vez en dos *relaciones* sobre el monstruo del Ampurdán (Gerona).

Keywords: flyleaves, monster from the Ampurdán, 17th century, popular literature

Palabras clave: pliegos, monstruo del Ampurdán, siglo XVII, literatura popular